

社評
雙語道

購置物業滿足社福需要值得支持

Government's plan to buy properties for welfare facilities worthy of support

原文

政府在財政預算案建議撥款200億元購買物業作社福設施，勞工及福利局昨日在提交立法會的文件披露細節，計劃分3年於全港18區營運社福設施158個。本港對幼兒中心、長者鄰舍中心等社福設施需求殷切，政府購置私人物業滿足社福服務所需，具有效率高、更靈活的特點，有利保持服務穩定，值得支持。期待立法會盡快通過撥款，讓市民早日得享福利。

勞工及福利局向立法會提交文件顯示，計劃中的158個社福設施，包括長者鄰舍中心48間、幼兒中心28間、長者日間護理中心15間等，其中將於每區增設幼兒中心最少1間。這些設施中，西貢、元朗等年輕家庭較多的地區，將設置較多幼兒中心；中西區及東區等人口較老化的地區則設較多的安老服務設施，顯示當局的選址經過周詳考慮，有針對性地解決現時社福設施不足的問題。

市民對日間幼兒中心、長者鄰舍中心等需求殷切，但因為現有設施供應不足，導致申請者輪候時間愈來愈長。以幼兒中心為例，有營運此類中心的社福機構表示，現時的輪候人數是服務名額的5倍之多。

這次政府對社福設施建設作出的較大型規劃，是必須和合理的安排，符合市民利益。本港早有由政府購置物業作社福設施的先例，1995到1998年間，社會福利署曾購入63個物業作社福服務之用。

政府在私人市場購置物業作社福設施有明顯好處：一是見效快，當局預料7月向立法會財委會申請撥款，最快明年第一季已可購置首批物業，明年底就可以投入運作，最遲一批預計於2023年首季購置。若撥地興建，需時動輒逾10年，兩相比較，購置物業可謂立竿見影。二是穩定，過往一些租用物業的社福設施，經常因業主大幅加租、不再續租而無法繼續營運，

給經營者、服務使用者帶來困擾，由政府購置物業，可大大提高服務的連續性，長期更符合成本效益。三是靈活，對長者服務需求殷切的地區，多在老區，很難覓地興建社福設施，在市場購置物業，可令服務地點更接近長者。

當然，社會上有聲音擔心，政府直接購置物業，或會推高樓價。但這次政府購置的是非住宅物業，而且每年購置的面積只佔市場成交量的相當小部分，對樓價的影響微乎其微。政府亦已設立機制，確保購置物業價錢合理，公帑妥善運用。

亦有聲音批評，政府提交立法會的購置物業清單只有區域分佈，不夠具體。問題是，如果提供太具體的購置清單，容易引起潛在物業坐地起價，現時的做法更符合商業市場慣例。政府計劃一次過向立法會申請撥款，避免逐次申請錯過購置時機，也是可以理解的做法。

（摘錄自香港《文匯報》社評4-6-2019）



Exercise

1. 立法會財務委員會
2. 勞工及福利局
3. 社會福利署
4. 財政司司長
5. 政務司司長

Answer

1. Finance Committee of the Legislative Council
2. Labour and Welfare Bureau
3. Social Welfare Department
4. Financial Secretary
5. Chief Secretary for Administration

譯文

The Legislative Council (Legco) papers submitted by the Labour and Welfare Bureau yesterday revealed that 158 new welfare facilities will be established across Hong Kong's 18 districts over 3 years. The plan earmarked HK\$20 billion to purchase private properties for welfare facilities, and was first announced by the government as part of the 2019-20 budget. Buying up private properties and converting them to welfare facilities is an efficient, flexible and stable way to meet social welfare demands. Given that Hong Kong is in dire need of new childcare centres and elderly activity centres, the government's proposal is worthy of support. It is hoped that the Legco will pass the funding as soon as possible, so that the public can enjoy the benefits earlier.

According to the Labour and Welfare Bureau's papers to the Legco, of the 158 planned social welfare facilities, there will be 48 elderly activity centres, 28 childcare centres,

and 15 elderly day care centres etc. Each of the 18 districts of Hong Kong will have at least one newly established childcare centre. For districts that have a greater number of young families, such as Sai Kung and Yuen Long, more childcare centres will be created. As for districts that have a comparatively older population, such as the Central and Western District and the Eastern District, more elderly service centres will be established. This shows that the proposed sites for new facilities have been carefully considered by the authorities. This shows that the authorities have carefully selected each site in order to address the lack of welfare facilities in a focused manner.

There is a huge demand for child day care centres and elderly activity centres in local communities, but an insufficient number of said facilities means that applicants have to endure long waiting time. For instance, social welfare organisations that operate childcare centres have pointed out

that the number of applicants waiting is five times the overall service capacity. The government's large-scale social welfare initiative is therefore reasonable and necessary, reflecting the public's best interests. Also, there were precedents for the government to purchase private properties for social welfare use, as the Social Welfare Department bought 63 venues between 1995 to 1998 for social services.

There are clear advantages for the government to adopt this approach. First, it is expedient. Aimed to secure funding approval from the Legco Finance Committee in July, the government anticipates that the first batch of properties could be purchased in the first quarter of 2020 at the soonest, with the planned facilities commencing by the end of 2020. The last batch would be purchased by the first quarter of 2023. If the government were to adopt another approach and seek land to build from scratch, it would take at least 10 years. When

comparing the two, it is obvious that the government's current approach is more expedient and pragmatic. Second, it provides stability. Social welfare facilities operating on rented premises are often forced to close down due to landlords either increasing the rent drastically or terminating tenancy agreements. It has caused great nuisance to both service operators and users. If the facilities are operated on government-owned premises, these community welfare services will be more cost effective in the long run. Service continuity will also be greatly enhanced. Third, it is more flexible. Communities that are in dire need for elderly care services are usually located in older parts of the city where land for development is scarce. Purchasing properties from the private market can ensure that the services are in proximity of elderly users.

It is understandable that some may have concerns over a possible surge in private property prices due to government involvement. However, as

the government's plan only targets non-residential properties, and that the overall area purchased per year is only a fraction of the overall stock, the impact on the real estate market is minimal. A mechanism has also been put in place in order to ensure that the prices are reasonable and the use of public funds optimised.

Some also criticised that the list of purchases submitted to the Legco lacked details, showing only the regional distribution.

However, if a detailed list of targeted properties is drawn and submitted to the Legco, it is very likely that some landlords would take the chance to effect a price hike. The government's current approach is more consistent with market practice in Hong Kong.

It is also a reasonable move to seek one-off funding approval from the Legco, as the government can avoid the risk of missing any market opportunities due to separate applications for funding.

學做植物醫生 反思自然關係

綠得開心@校園

家中的寵物生病了，我們會帶牠們到寵物診所治療，那麼同樣有生命的植物生病了又怎麼辦呢？不少家庭都愛種植花草草來美化家居，但除了日常澆水、曬太陽、施肥外，真正懂得植物保健知識的卻不多，當植物出現毛病時往往無從下手，最後只好看着它慢慢枯死。聖士提反堂中學參加了香港理工大學應用生物及化學科技系舉辦的「植物診所工作坊」，讓同學學習基本植物學知識及認識「植物診所」的理念，上學年有26位高中同學完成「植物醫生」基本課程。

本校從2017年開始參加由香港理工大學應用生物及化學科技系陳玉成博士設計的「植物診所」計劃。陳教授把「植物診所」應用於STEM教學中，同學通過學習植物的生理學及基本病理學，認識基本植物護理及危急治療方法，成為稱職的「植物大夫」，更透過大數據種植系統（Tech-Farmer）進行STEM學習。學校也為此訂購該系統，利用互聯網監控及記錄植物生長，量度環境數據及遙距澆灌，上傳有關數據至伺服器，並透過分析統計找出每種植物最理想的生長環境。

「植物診所」計劃不但拓寬同學的眼界，上了STEM教育的一課，也為他們帶來很多反思。彭梓晉同學帶點驚喜地說：「本以為蔬菜的莖部毫無用處，但經老師指導後，才知道原來把莖部放在水中浸一段時間，再移入泥土中，過了一段日子，便可長出新的蔬菜。」文智鈞同學憶述陳博士介紹如何護理植物及強調植物生命的



■同學試驗可減少污染問題的「菌絲子彈」新技術。

作者供圖

脆弱時，除了對桌上那盆從家中帶來因缺乏照顧而變得萎靡不堪的仙人掌感到愧疚外，亦反思人與大自然的關係：「大自然是孕育人類的母親，人類亦應該與其他生命建立一段良好且可持續的關係」，體會到人類應珍視植物的生命。

本校亦成為理大木耳靈芝培植的試驗學校，同學跟隨陳博士學習菌胞接種及加壓消毒的方法，還有為菌種進行次代培養。理大致力以創新技術改良傳統農業，當中「菌絲子彈」技術能減少培植木耳所造成的空氣污染，此技術應用於四川什邡市木耳培植中。本校學生有幸參與試驗計劃，運用此項技術培植木耳。

除了在校內參加工作坊外，同學也到訪理大培植菌種的實驗室參觀，獲陳博士贈

予已長大的木耳菌包，並受託帶回校好好繼續照顧。對同學來說，這些寶貴經驗，不但增進他們對環保的認識，亦對保護環境和扶農工作作出小小貢獻。

此外，學校藉着不同活動，向校內外宣揚環保意識，如響應陳博士所設立的山竹再生館舉辦「年花回收·植株再生」活動，在聯校全方位學習體驗日「紙上的花園」活動中，教導小學生環保種植等。

學校希望透過各項活動把環保種子播下，傳揚開去。

■聖士提反堂中學
港燈綠得開心計劃
「綠得開心學校」之一
最傑出「綠得開心學校」大獎
2018中學組亞軍

「金丹」多有毒 多食即「成仙」

流行歷史

追求永恒生命是人類的普世願望之一，中國人當然也沒有例外，就像當年秦始皇為了尋求永生，派遣徐福尋找長生不老之藥。鍊金術，我們一直在談論的都是歐洲的學說，那麼中國有沒有相似的東西呢？當然有，那個就是煉丹術了。

煉丹術以道教最為著名，是一種具宗教色彩的修煉方式。道教的最終目的是得道成仙，從而獲得長生不老的喜樂，而要達成這個目標，煉丹術就是其中一個方式。煉丹術分為內丹術和外丹術，內丹術是指以人體作為修煉的器具，在體內調和各種元素（稱為「精、氣、神」），從而達成煉丹之目的，直到現在，仍然有道教徒修煉內丹術作保健之用。不過，今次我們探討的主要是外丹術。

外丹術，又稱黃白術，煉外丹者都認為黃金是萬物之中最高等級和代表永恒的金屬，故只要服用由經過提煉製成的「仙丹（稱為金丹）」，就可以達到長生不老。

其中，將黃金視作為最高等的物質，透過將其他物質轉化成黃金再服用，以此達成長生不死的目標，都可見其與西方的鍊金術有很多相似的地方。

外丹對中國歷史的影響也相當深遠。煉丹最早起源於春秋戰國時代，在漢朝開始流行，這時期的著名煉丹術士為被稱為抱朴子的葛洪。抱朴子是他的外號，同時也是他撰寫有關煉丹術的著作之名稱。《抱朴子》一書包含了他對世事的看法，當中《內篇》就提及了外丹術的製法。去到魏晉南北朝，風流雅士之間開始流行服用「五石散」，現在流傳的製法是以石鐘乳、紫石英、白石英、石硫磺和赤石脂合成的一種藥粉，服用後因



■在《鋼鍊》中，鍊金術和煉丹術並存。漫畫封面

可加速血液循環，因而給人可以提神活氣的錯覺，但因為它始終是毒藥，長期服用的人都會出現中毒的現象。

五石散去到唐代開始式微，但唐代卻是外丹術發展得最興盛的時代，上至皇帝下至文人雅士，包括唐憲宗和韓愈等，多少都有食丹藥的記錄，甚至有六位唐朝皇帝是因為服用丹藥而中毒身亡。唐朝以後，世人開始知道服用丹藥幾乎等同自殺，於是在宋代開始式微，但是在明朝期間又再在皇室內興起服用外丹的風潮，直到清朝為止。

在現代，煉丹術跟鍊金術一樣，已經成為了奇幻世界的題材。例如在《鋼之鍊金術師FA》中，煉丹術就被設定成來自東洋，與鍊金術相似，不過就強化了在醫療方面作用的學說。另外在遊戲《九龍風水傳》裡面，在大清帝國的舞台上亦提及過煉丹術。

無論是鍊金術還是煉丹術，都因為現代科學的進步而被時代所淘汰，但是它作為人類歷史中的一個重要的文化腳印，卻轉化成流行文化中永恒不滅的創作元素，相信今後在各位奇幻作家的設定中，仍然會見到鍊金術的足跡。

（鍊金術系列之四）

■港燈「綠得開心計劃」，致力教導年輕一代及公眾人士培養良好的用電習慣，目前已有四百多間全港中小學校加入「綠得開心學校」網絡。如欲了解詳情，歡迎致電3143 3727或登入 www.hkelectric.com/happygreencampaign。

■馮沛賢（新聞系畢業，興趣歷史相關遊戲，香港青舍舍總幹事，現從事社區及青年事務工作）

星期一

• 通識博客（一週時事聚焦、通識追蹤）
• 百搭通識

星期二

• 通識博客 / 通識中國

星期三

• 中文星級學堂
• STEM百科啓智

星期四

• 通識文憑試摘星攻略

星期五

• 文江學海